



جامعة الموصل
كلية الآداب
قسم الترجمة

2024-2025

الترجمة التخصصية (الطبية) المرحلة الثالثة

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

Hypertension, commonly known as high blood pressure, is a **chronic** medical condition where the **arterial** blood pressure is elevated. It is a significant **risk** factor for cardiovascular diseases, including **myocardial** infarction (heart attack), stroke, and chronic kidney disease.

Hypertension is often **asymptomatic**, meaning it can go unnoticed until more serious **complications** arise. Diagnosis typically involves repeated blood pressure **measurements**, and a reading consistently over 140/90 mmHg indicates the condition.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

Treatment often includes antihypertensive medications, such as angiotensin-converting enzyme (ACE) inhibitors, beta-blockers, and calcium channel blockers. Lifestyle modifications, including reduced sodium intake, regular physical activity, and weight management, are also recommended. Untreated hypertension can lead to hypertensive retinopathy, left ventricular hypertrophy, and even end-stage renal disease. It is critical for patients to adhere to prescribed treatments and to monitor their blood pressure regularly to prevent long-term complications.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

What is the brain?

The brain is an essential organ. Your emotions, sensations, aspirations, and everything that makes you uniquely individual come from your brain. This complex organ has many functions. It receives, processes, and interprets information. Your brain also stores memories and controls your movements.

What are the main parts of the brain?

The brain's structure is complex. It has three main sections:

Cerebrum: Your cerebrum interprets sights, sounds, and touches. It also regulates emotions, reasoning, and learning. Your cerebrum makes up about 80% of your brain.

Cerebellum: Your cerebellum maintains your balance, posture, coordination, and fine motor skills. It's located in the back of your brain.

Brainstem: Your brainstem regulates many automatic body functions. You don't consciously control these functions, like your heart rate, breathing, sleep and wake cycles, and swallowing. Your brainstem is in the lower part of your brain. It connects the rest of your brain to your spinal cord.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

The lungs are essential for **gas exchange**, allowing oxygen to enter the bloodstream and carbon dioxide to be expelled.

Each lung is divided into lobes—three on the right and two on the left. The trachea, or windpipe, carries air into the lungs and branches into two main bronchi, one for each lung.

These bronchi further divide into smaller tubes called bronchioles, which end in tiny air **sacs** called alveoli. The alveoli are surrounded by capillaries where oxygen is absorbed into the blood and carbon dioxide is released.

Lung diseases affect the respiratory system and can range from mild to severe. Common lung diseases include:

1. **Asthma:** Affects the bronchi, causing inflammation and narrowing, leading to breathing difficulties.
2. **Chronic Obstructive Pulmonary Disease (COPD):** Damages bronchi and alveoli, restricting airflow and reducing gas exchange.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

3. **Pulmonary Fibrosis:** Causes scarring of the lung tissue, making the lungs stiff and reducing their ability to expand and contract.
4. **Pneumonia:** Involves infection of the alveoli, filling them with fluid and impairing oxygen exchange.
5. **Lung Cancer:** Lung cancer is a serious condition that starts when **abnormal cells grow uncontrollably** in the lungs

These diseases can lead to symptoms like coughing, shortness of breath, hoarseness, weight loss and loss of appetite, fatigue, and chest pain, and early intervention is crucial to prevent complications.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

Parkinson's disease

Parkinson's disease is a movement disorder of the nervous system. The nervous system is a network of nerve cells that controls many body parts, including movement.

The first symptom may be a barely noticeable tremor in just one hand or sometimes a foot or the jaw. But the disorder also may cause stiffness, slowing of movement, and trouble with balance which raises the risk of falls.

Symptoms

Early symptoms may be mild, and you may not even notice them. Symptoms often begin on one side of the body and then affect both sides. Symptoms are usually worse on one side than the other. Some Parkinson's disease symptoms are similar to those of other disorders. Parkinson's symptoms may include:

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

- **Tremor:** This rhythmic shaking usually begins in the hands or fingers. Sometimes tremor begins in the foot or jaw.
- **Slowed movement:** Parkinson's disease may slow your movement, making simple tasks more difficult. Getting out of a chair, showering, or getting dressed may be hard.
- **Rigid muscles:** You may have stiff muscles in any part of your body. Your muscles may feel tense and painful.
- **Speech changes:** You may speak softly or quickly, slur, or hesitate before talking. Your speech may be flat or monotone, without typical speech patterns.
- **Nonmotor symptoms:** These may include depression, anxiety, constipation, and sleep problems.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

Causes

In Parkinson's disease, nerve cells in the brain called neurons slowly break down or die. Many Parkinson's disease symptoms are caused by a loss of neurons that produce a chemical messenger in the brain. This messenger is called dopamine.

The cause of Parkinson's disease is unknown, but several factors seem to play a role, including:

Genes: Specific genetic changes are linked to Parkinson's disease. But these are rare unless many family members have had Parkinson's disease.

Environmental factors: Exposure to certain toxins or other environmental factors may increase the risk of Parkinson's disease.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

Prevention

Because the cause of Parkinson's disease is not known, there are no proven ways to prevent it. Research shows that some factors may help protect against it. These factors include:

- **Exercise:** Aerobic exercise has been linked to a lower risk of Parkinson's disease.
- **Caffeine:** Some studies show a link between drinking caffeinated beverages such as coffee and green tea and a lower risk of Parkinson's disease.
- **Medicines:** Some medicines, such as ibuprofen and statins, have been linked to a lower risk.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ENGLISH:

الحساسية

نظرة عامة

تحدث الحساسية عند استجابة الجهاز المناعي لمادة غريبة، — مثل حبوب اللقاح ووبر النحل ووبر الحيوانات — أو لنوع طعام لا يسبب تفاعل حساسية لدى أغلب الأشخاص.

يفرز الجهاز المناعي بروتينات وقائية تعرف باسم الأجسام المضادة والتي تهاجم الأجسام الغريبة مثل الجراثيم. عندما تعاني حالات حساسية، يصنع جهازك المناعي أجسامًا مضادة تُعرّف المواد المثيرة للحساسية كأجسام ضارة، حتى إن لم تكن كذلك.

تتفاوت درجة شدة الحساسية من شخص لآخر ويمكن أن يتراوح نطاقها من التهيج البسيط إلى حالة طارئة تهدد الحياة تسمى التآق (الحساسية المفرطة). رغم أنه لا يمكن علاج أغلب حالات الحساسية، يمكن للعلاجات أن تساعد في تخفيف أعراضها لديك.

الأعراض

تعتمد أعراض الحساسية على المادة المسببة للحساسية، ويمكن أن تؤثر على مجرى الهواء والجيوب الأنفية والممرات الأنفية والجلد والجهاز الهضمي. تتراوح أعراض الحساسية من خفيفة إلى شديدة. في بعض الحالات الشديدة، يمكن للحساسية أن تثير رد فعل يهدد الحياة، ويسمى بالتآق.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ENGLISH:

حمى القش، وتسمى أيضًا التهاب الأنف التحسسي، ويمكن أن تسبب:

- عطس
- حكة بالجلد أو بالأنف أو العينين أو سقف الفم.
- سيلان الأنف وانسداده.
- التعب، يسمى أيضًا الإعياء.
- دموعًا واحمرار العينين أو تورهما.
- احساس بالوخز في الفم
- تورم الشفتين أو اللسان أو الوجه أو الحلق
- الطفح الجلدي (الشرى)
- انسداد الأنف أو العطس أو العيون الدامعة التي تسبب الحكة.
- تقلصات في المعدة أو القيء أو الإسهال.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ENGLISH:

حساسية لدغ الحشرات يمكن أن تسبب:

- ألماً وتورماً بمنطقة كبيرة (وذمة) في موقع اللدغة
- حكة أو شرى في جميع أنحاء الجسم
- سعالاً أو ضيقاً بالصدر أو صفيراً عند التنفس أو ضيقاً في التنفس

عوامل الخطر

قد تزداد احتمالية الإصابة بالحساسية في الحالات التالية:

وجود تاريخ عائلي من الإصابة بالربو أو أنواع الحساسية مثل حمى القش أو الطفح الجلدي أو الإكزيما
كون المريض طفلاً

الوقاية: تعتمد الوقاية من التفاعلات التحسسية على نوع الحساسية لديك. تشتمل التدابير العامة ما يلي:

تجنّب المحفزات المعروفة. حتى وإن كنت تتلقى علاجاً لأعراض الحساسية. وإذا كانت لديك حساسية تجاه حبوب اللقاح على سبيل المثال، فالزم البيت مع إغلاق النوافذ والأبواب عندما تزداد حبوب اللقاح في الهواء.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ENGLISH:

السمنة

السمنة مرض معقد تزيد فيه كمية دهون الجسم. على الرغم من وجود عوامل وراثية وسلوكية وأيضية وهرمونية تؤثر على وزن الجسم، فإن السمنة تحدث حين تستهلك سعرات حرارية أكثر مما تحرقه خلال الأنشطة اليومية العادية والتمارين الرياضية. ويخزن جسمك هذه السعرات الحرارية الزائدة عن الحاجة على هيئة دهون.

تحتوي الأنظمة الغذائية لمعظم سكان الولايات المتحدة على قدر أكبر من اللازم من السعرات الحرارية التي تأتي غالباً من الوجبات السريعة والمشروبات مرتفعة السعرات الحرارية. ويمكن أن يتناول المصابون بالسمنة كمّاً أكبر من السعرات الحرارية حتى يشعروا بالشبع، أو يشعرون بالجوع بسرعة أكبر، أو يتناولون طعاماً أكثر بسبب التوتر أو القلق.

يشغل كثير من الأشخاص المقيمين في الدول الغربية وظائف ذات متطلبات بدنية قليلة للغاية، ولذلك فإنهم في الغالب لا يحرقون قدراً كبيراً من السعرات الحرارية أثناء العمل. وحتى الأنشطة اليومية تستهلك قدراً أقل من السعرات الحرارية بسبب وسائل الراحة كأجهزة التحكم عن بُعد والسيارات المتحركة ومواقع التسوق الإلكترونية وخدمات المطاعم والمصارف التي تُقدم للعملاء داخل سياراتهم.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

The human eye is a **sophisticated** organ with multiple parts working together to facilitate vision. Light enters through the cornea, a clear, protective outer layer that helps focus light. It then passes through the pupil, the opening controlled by the iris, which adjusts in size to manage the amount of light entering. The lens further focuses light onto the retina at the back of the eye, where photoreceptor cells convert light into neural signals. These signals travel through the optic nerve to the brain, allowing us to perceive images. The eye's vitreous body, a gel-like substance filling most of the eye, helps maintain its shape and transmits light to the retina.

Diseases affecting each part of the eye can impair vision. Cataracts, a clouding of the lens, are common with age and often treated by surgically replacing the lens with an artificial one. Glaucoma, caused by increased intraocular pressure, damages the optic nerve and requires treatment to reduce eye pressure, often with medicated eye drops, laser treatment, or surgery. The retina can be affected by diabetic retinopathy, where blood vessels leak, and by macular degeneration, which affects central vision. Both can be managed with injections, laser therapy, or other medical treatments.

Regular eye exams are essential, as many eye diseases progress silently; early diagnosis and treatment help prevent vision loss and maintain eye health.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

The human eye is a **sophisticated** organ with multiple parts working together to facilitate vision. Light enters through the cornea, a clear, protective outer layer that helps focus light. It then passes through the pupil, the opening controlled by the iris, which adjusts in size to manage the amount of light entering. The lens further focuses light onto the retina at the back of the eye, where photoreceptor cells convert light into neural signals. These signals travel through the optic nerve to the brain, allowing us to perceive images. The eye's vitreous body, a gel-like substance filling most of the eye, helps maintain its shape and transmits light to the retina.

Diseases affecting each part of the eye can impair vision. Cataracts, a clouding of the lens, are common with age and often treated by surgically replacing the lens with an artificial one. Glaucoma, caused by increased intraocular pressure, damages the optic nerve and requires treatment to reduce eye pressure, often with medicated eye drops, laser treatment, or surgery. The retina can be affected by diabetic retinopathy, where blood vessels leak, and by macular degeneration, which affects central vision. Both can be managed with injections, laser therapy, or other medical treatments.

Regular eye exams are essential, as many eye diseases progress silently; early diagnosis and treatment help prevent vision loss and maintain eye health.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ENGLISH:

التجاويف وتسوس الأسنان

التجاويف هي مناطق تالفة في السطح الصلب للأسنان. وتصبح مناطق تسوس الأسنان هذه فتحات أو ثقبًا صغيرة يمكن أن تؤدي إلى ألم شديد في الأسنان، كما قد تؤدي إلى العدوى وفقدان الأسنان. توجد عدة أسباب للتجاويف، منها البكتيريا الموجودة في الفم، وكثرة تناول الوجبات الخفيفة، وشرب المشروبات السكرية، وعدم تنظيف الأسنان جيدًا.

الأعراض

تختلف أعراض نخر الأسنان باختلاف كثافتها ومواقعها. فقد لا يشكل نخر الأسنان في بدايته أي أعراض. لكن كلما ازداد حجم التسوس، ظهرت أعراض مثل:

- ألم الأسنان وغيره من الآلام.
- حساسية الأسنان.
- ألم خفيف أو حاد عند أكل أو شرب شيء حلو أو ساخن أو بارد.
- ظهور ثقب أو تجاويف يمكن رؤيتها في الأسنان.
- ظهور بقع بنية أو سوداء أو بيضاء في أي جزء من سطح السن المصابة.
- ألم عند المضغ.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ENGLISH:

المضاعفات

نخر الأسنان وتسوسها حالة شائعة جدًا لدرجة أنك قد لا تأخذها على محمل الجد. وقد تجد الأمر بسيطًا عندما تظهر لدى طفل أعراض النخر في أسنانه اللبنية. ومع ذلك، يمكن أن يؤدي نخر الأسنان وتسوسها إلى مضاعفات خطيرة ودائمة، حتى لدى الأطفال الذين لم تنمو أسنانهم الدائمة بعد.

قد تشمل مضاعفات نخر الأسنان ما يلي:

- الألم
- خراج الأسنان، وهو عدوى بكتيرية تُسبب تكوين جيب صديدي في السن
- تورم أو صديد حول السن
- تضرر السن أو كسرها
- صعوبة في المضغ
- تغيير في موضع السن بعد سقوطها

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ENGLISH:

المضاعفات

نخر الأسنان وتسوسها حالة شائعة جدًا لدرجة أنك قد لا تأخذها على محمل الجد. وقد تجد الأمر بسيطًا عندما تظهر لدى طفل أعراض النخر في أسنانه اللبنية. ومع ذلك، يمكن أن يؤدي نخر الأسنان وتسوسها إلى مضاعفات خطيرة ودائمة، حتى لدى الأطفال الذين لم تنمو أسنانهم الدائمة بعد.

قد تشمل مضاعفات نخر الأسنان ما يلي:

- الألم
- خراج الأسنان، وهو عدوى بكتيرية تُسبب تكوين جيب صديدي في السن
- تورم أو صديد حول السن
- تضرر السن أو كسرها
- صعوبة في المضغ
- تغيير في موضع السن بعد سقوطها